



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih
za teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br.: IT-95-5/18-T

Datum: 8. april 2011.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 8. aprila 2011. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO PETOM ZAHTJEVU OPTUŽENOG DA SE PRIHVATE
DOKUMENTI KOJI SU RANIJE OZNAČENI RADI IDENTIFIKACIJE**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

Mr. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti:

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po Zahtjevu za prihvaćanje dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije, koji je optuženi podnio 8. marta 2011. godine (dalje u tekstu: Zahtjev), i ovim donosi odluku u vezi s njim.

1. Dana 8. oktobra 2009. godine, Pretresno vijeće izdalo je Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka (dalje u tekstu: Nalog) u kojem je, između ostalog, navelo da se dokumenti označeni radi identifikacije u toku postupka, bilo zbog toga što ne postoji njihov prijevod na engleski ili iz nekog drugog razloga, neće uvrstiti u spis sve dok Pretresno vijeće ne izda odgovarajući nalog.¹

2. Optuženi u Zahtjevu traži da se 53 dokumenta ranije označena radi identifikacije sada uvrste u spis pošto su "pitanja zbog kojih ti dokumenti nisu mogli biti prihvaćeni kao dokazi, kao što su prijevod na engleski jezik ili transkripti video-snimaka, sada riješeni".²

3. Dana 21. marta 2011. godine, tužilaštvo je dostavilo Odgovor tužilaštva na Zahtjev za prihvaćanje dokumenata koji su ranije označeni radi identifikacije (dalje u tekstu: Odgovor), kojim se usprotivilo prihvaćanju 28 dokumenata koji se u Zahtjevu predlažu za prihvaćanje,³ i u kojem navodi još neriješena pitanja u vezi s daljnjih pet dokumenata.⁴

4. Pretresno vijeće prije svega napominje da je dokument označen radi identifikacije kao MFI D39 već uvršten u spis.⁵ Pored toga, fotografija označena radi identifikacije kao MFI D46 nije trebala biti označena radi identifikacije, već kao prihvaćena 22. aprila

¹ Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka, 8. oktobar 2009. godine, Dodatak A, par. O i Q.

² Zahtjev, par. 1-4 (MFI brojevi D39, D46, D50-72, D180, D183, D248, D249, D251, D252, D253, D295, D355, D360, D506, D548, D692, D769, D856, D923, D955, D956, D974, D1067, D1070, D1077, D1079, D1081, D197, D202, D316 i D635).

³ Odgovor, par. 3-8, 10 (MFI brojevi D51-D72, D180 i D548); i par. 2 (MFI brojevi D197, D202, D316, D635).

⁴ Odgovor, par. 1 (MFI brojevi D249, D251, D252, D1077, D1081).

⁵ Odluka po zahtjevima optuženog da se prihvate dokumenti koji su ranije označeni radi identifikacije, 9. mart 2011. godine, par. 10(a).

2010. godine.⁶ Sekretarijat je stoga dobio uputstvo da izmijeni status tog dokaznog predmeta u *e-court*u kako bi bilo vidljivo da je on prihvaćen 22. aprila 2010. godine.

5. Na osnovu informacija koje je optuženi dostavio u Zahtjevu, i pošto je pregledalo predmetne dokumente zajedno s transkriptima s pretresa i razmotrilo pitanja koja je tužilaštvo pokrenulo u Odgovoru, Pretresno vijeće se uvjerilo da sljedeći dokumenti, ranije označeni radi identifikacije, sada trebaju biti označeni kao prihvaćeni:

MFI D248, D253, D295, D355, D360, D506, D692, D769, D856, D955, D956, D974, D1067, D1070, D1077, D1079.

6. Pretresno vijeće se uvjerilo da sljedeći dokumenti mogu biti prihvaćeni, pod uslovom da odbrana riješi navedena otvorena pitanja:

- (i) MFI D251 je video-snimak označen radi identifikacije do dostave njegovog transkripta na engleskom jeziku.⁷ Transkript je sada dostavljen, međutim, oznaka minutaže prihvaćenog dijela snimka treba da se ispravi tako da završava na 48:04. Pored toga, optuženi treba Pretresnom vijeću dostaviti primjerak tog video-snimka.
- (ii) MFI D252 je video-snimak koji je označen radi identifikacije do dostave transkripta.⁸ Transkript je unijet u sistem *e-court*a, međutim, oznaka minutaže prihvaćenog dijela treba da se ispravi tako da završava na 14:27. Pored toga, optuženi treba Pretresnom vijeću dostaviti primjerak tog video-snimka.
- (iii) MFI D1081 je dokument koji je označen radi identifikacije do njegovog prijevoda na engleski.⁹ Prijevod je sada dovršen, međutim, original dokumenta na b/h/s-u pogrešno je unijet u sistem *e-court*a i treba se zamijeniti dokumentom iz *e-court*a pod brojem 1D03241.

7. Pretresno vijeće neće zasad prihvatiti preostale dokumente iz sljedećih razloga:

⁶ Pretres, T. 1408 (22. april 2010. godine).

⁷ Pretres, T. 3256 (2. juni 2010. godine).

⁸ Pretres, T. 3271 (2. juni 2010. godine).

⁹ Pretres, T. 12020 (16. februar 2011. godine).

- (i) MFI D50-D68, D71 i D72 su fotografije označene radi identifikacije kao grupa dokumenata tokom svjedočenja svjedoka KDZ064, do njihovog identifikovanja od strane još jednog svjedoka koji o njima može svjedočiti.¹⁰ Nijedan svjedok još nije svjedočio o njihovom sadržaju. Pretresno vijeće stoga upućuje Sekretarijat da te dokaze označi kao zasad neprihvaćene.
- (ii) MFI D69 je mapa neutvrđenog porijekla i kad je bila predočena svjedoku KDZ064, svjedok o njoj nije govorio.¹¹ Mapa je bila označena radi identifikacije dok tužilaštvo ne istraži njeno porijeklo, ali to pitanje još nije riješeno. Pretresno vijeće stoga upućuje Sekretarijat da taj dokaz označi kao sada neprihvaćen.
- (iii) MFI D70 je rukom pisana bilješka predočena svjedoku KDZ064, za koju je optuženi izjavio da ju je napisao Naser Orić. Svjedok KDZ064 nije odgovorio ni na jedno pitanje optuženog u vezi s tim i odbacio je mogućnost da je Orić napisao bilješku.¹² Pretresno vijeće nema informacija o porijeklu bilješke i nije jasno od kakvog je ona značaja. Bilješka je bila označena radi identifikacije do dostave prijevoda. Međutim, mada je prijevod sada dostavljen, pitanja u vezi sa značajem i porijeklom bilješke nisu riješena. Pretresno vijeće stoga izdaje uputstvo Sekretarijatu da taj dokument označi kao zasad neprihvaćen.
- (iv) MFI D180 je video-snimak označen radi identifikacije do dostave transkripta na engleskom jeziku.¹³ Transkript je optuženi dostavio, međutim, Pretresnom vijeću nisu dostavljene oznake minutaže pa se ne može pronaći dio video-snimka koji se predlaže za prihvaćanje. Pored toga, optuženi nije Pretresnom vijeću dostavio primjerak ovog video-snimka. Pretresno vijeće stoga neće u ovom trenutku prihvatiti taj video-

¹⁰ Pretres, T. 1410 (22. april 2010. godine).

¹¹ Pretres, T. 1429 (22. april 2010. godine).

¹² Pretres, T. 1436-1438, 1449-1450 (22. april 2010. godine).

¹³ Pretres, T. 2334 (11. maj 2010. godine).

snimak. Ako se ta pitanja riješe i optuženi ponovo predloži prihvaćanje video-snimka, Vijeće će ponovo razmotriti to pitanje.

- (v) MFI D183 je dokument označen radi identifikacije do prijevoda na engleski jezik.¹⁴ Međutim, nije jasno da li engleski prijevod sada unijet u sistem e-courta sadrži sve dijelove dokumenta korištene sa svjedokom u sudnici. Pretresno vijeće stoga neće u ovom trenutku prihvatiti taj dokument. Ako se ta pitanja riješe i optuženi ponovo zatraži prihvaćanje tog dokumenta, Vijeće će to pitanje ponovo razmotriti.
- (vi) MFI D197 je bio označen radi identifikacije kao dokument za koji treba biti dostavljena originalna verzija dokumenta na b/h/s-u.¹⁵ MFI D316 bio je označen radi identifikacije do dostavljanja originalne verzije dokumenta na b/h/s-u s napomenom da je prijevod na engleski jezik redigovana i skraćena verzija većeg dokumenta.¹⁶ MFI D316 bio je označen radi identifikacije do dostave originalne verzije dokumenta ili svjedočenja nekog drugog svjedoka o njegovoj osnovanosti.¹⁷ MFI D635 je bio engleski prijevod samo dijela većeg originala i bio je označen radi identifikacije do prijevoda cijele originalne verzije na b/h/s-u.¹⁸ Optuženi je obavijestio Vijeće da ne može pronaći originalne verzije nijednog od tih dokumenata, ali napomenuo je da su prevodi na engleski jezik prihvaćeni na suđenju u predmetu Galić, ali ne i originali.¹⁹ Budući da originali nisu dostavljeni i da nije dostavljeno dovoljno informacija o njihovom prihvaćanju u predmetu Galić kako bi se omogućila primjena pravila 94(B), Pretresno vijeće izdaje uputstvo Sekretarijatu da te dokumente označi kao zasad neprihvaćene.
- (vii) MFI D249 je video-snimak označen radi identifikacije kao dokument za koji treba dostaviti transkript na engleskom jeziku.²⁰ Pored toga, Pretresno

¹⁴ Pretres, T. 2343 (11. maj 2010. godine).

¹⁵ Pretres, T. 2498 (20. maj 2010. godine).

¹⁶ Pretres, T. 2518 (20. maj 2010. godine).

¹⁷ Pretres, T. 3823 (15. juni 2010. godine).

¹⁸ Pretres, T. 6916 (16. septembar 2010. godine).

¹⁹ Zahtjev, par. 4.

²⁰ Pretres, T. 3242 (2. juni 2010. godine).

vijeće izdalo je optuženom uputstvo da navede minutaže za izvod iz video-snimka koji je prikazan u sudnici.²¹ Mada je transkript na engleskom jeziku sada unijet u sistem e-courta, on se sadržajno razlikuje od simultanog prijevoda tog video-snimka prilikom njegovog prikazivanja u sudnici, a nisu dostavljene ni oznake minutaže. Pretresno vijeće stoga izdaje Sekretarijatu uputstvo da taj video-snimak označi kao zasad neprihvaćen.

- (viii) MFI D548 je dijagram označen radi identifikacije tokom unakrsnog ispitivanja Richarda Higgsa,²² koji još trebaju identifikovati i drugi svjedoci. Dokazni predmet je zatim predan svjedoku Harryju Koningsu,²³ i Rupertu Smithu,²⁴ koji nisu mogli da potvrde podatke prikazane na dijagramu. Pretresno vijeće stoga izdaje Sekretarijatu uputstvo da taj dokazni predmet označi kao zasad neprihvaćen.
- (ix) MFI D923 je video-snimak označen radi identifikacije kao koji treba transkribovati i za koji se trebaju dostaviti oznake minutaže za dijelove prikazane u sudnici i datum snimanja.²⁵ Mada je transkript sada dostavljen, Vijeću još nisu dostavljeni ni datum video-snimka ni oznake minutaže za dio koji je prikazan u sudnici. Pored toga, optuženi nije Vijeću dostavio primjerak tog video-snimka. Pretresno vijeće stoga neće zasad prihvatiti taj video-snimak. Vijeće će to pitanje ponovo razmotriti ako se ta pitanja riješe i ako optuženi ponovo zatraži uvrštavanje video-snimka u spis,.

²¹ Pretres, T. 3242 (2. juni 2010. godine).

²² Pretres, T. 5993 (19. avgust 2010. godine).

²³ Pretres, T. 9397 (7. decembar 2010. godine).

²⁴ Pretres, T. 11518 (10. februar 2010. godine).

²⁵ Pretres, T. 9863 (15. decembar 2010. godine).

Dispozitiv

11. Shodno tome, iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 89 Pravilnika, Pretresno vijeće ovim **DJELOMIČNO ODOBRAVA** Zahtjev, i:

- a) **PRIHVATA** u spis dokumente koji su trenutno označeni radi identifikacije kao:
MFI D248, D253, D295, D355, D360, D506, D692, D769,
D856, D955, D956, D974, D1067, D1070, D1077, D1079;
- b) **PRIHVATA** u spis dokumente koji su trenutno označeni radi identifikacije kao MFI D251, D252 i D1081, pod uslovom da optuženi dostavi pismeno obavještenje da su pitanja navedena gore u tekstu u paragrafu 6 riješena, i **IZDAJE UPUTSTVO** Sekretarijatu da te dokumente označi kao prihvaćene tek po prijemu takvog pismenog obavještenja;
- c) **IZDAJE UPUTSTVO** Sekretarijatu da dokument MFI D46 označi kao prihvaćen 22. aprila 2010. godine;
- d) **ODBIJA** prihvaćanje dokumenata koji su trenutno označeni radi identifikacije kao MFI D180, D183 i D923 i **IZDAJE UPUTSTVO** Sekretarijatu da te dokumente nastavi da vodi kao označene radi identifikacije do izdavanja sljedećeg naloga; i
- e) **ODBIJA** preostali dio Zahtjeva i **IZDAJE UPUTSTVO** Sekretarijatu da označi kao neprihvaćene dokumente koji su trenutno označeni radi identifikacije kao:

MFI D50-D72, D197, D202, D249, D316, D548, D635.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna verzija ne engleskom jeziku.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 8. aprila 2011.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]